

2014年度通訳案内士試験第2次口述試験対策
模擬面接<1.0><2.0><3.0>

通訳問題・プレゼンテーション問題のまとめ

ハロー通訳アカデミー

< 模擬面接(1.0) > 通訳問題

●富岡製糸場と絹産業遺産群が、2014年6月21日に、世界文化遺産に登録されました。日本の近代化に寄与した富岡製糸場は、東京近郊の世界遺産として、今後、多くの外国人旅行者が訪れることが期待されています。

・富岡製糸場と絹産業遺産群:

Tomioka Silk Mill and Related Industrial Heritage

Tomioka Silk Mill and Related Sites (←こちらでよい)

・世界文化遺産: world's cultural heritage

●浅草は、江戸時代以前から東京随一の繁華街として栄えてきました。上野と共に上野・浅草副都心を形成し、現在も江戸の下町情緒を感じさせる街として賑わっています。古くからの浅草地区のランドマークとしては、浅草寺山門である雷門が有名です。

・繁華街: amusement center / bustling areas / downtown

・上野・浅草副都心: Ueno, Asakusa subcenter of Tokyo

・下町情緒: old town atmosphere

・山門: temple gate

●ユネスコは、2013年12月4日に、「和食」を無形文化遺産に登録しました。理由は二つあります。一つは、日本人の食文化が、自然を尊重する日本人の心を表現したものであると評価されたことです。もう一つは、それが、伝統的な社会慣習として、世代を越えて受け継がれていると評価されたことです。

・無形文化遺産: Intangible Cultural Heritage

・食文化: cuisine culture / food culture / aliment culture

・評価される: be highly evaluated

・伝統的な社会慣習: traditional social convention

・世代を越えて受け継がれている: be handed down from generation to generation

●東京スカイツリー

東京スカイツリーは、東京にある世界で最も高い電波塔です。それは、2012年5月22日に開業しました。高さは634mです。地上350メートルと450メートルの高さにある2つの展望台では、東京の景色を楽しむことができます。

Tokyo Skytree is the world's tallest broadcasting tower in Tokyo. It opened on May 22 in 2012. It is 634 meters tall. With the two observation decks at 350 meters and 450 meters, it lets you enjoy the landscape of Tokyo.

●富士山

高さが3,776メートルで、富士山は日本で最も高い山である。富士山は活火山に分類されているが、最後に噴火したのは約300年前である。ほぼ完璧な円錐形をした富士山は、その美しさで世界に知られており、日本の象徴である。富士山は、2013年6月に、信仰の対象と芸術の源泉として、ユネスコの世界遺産に登録されました。

・信仰の対象と芸術の源泉: sacred place and source of artistic inspiration

●京都

京都は1,000年以上日本の古都だった。よって、京都では金閣寺や清水寺といった日本で最も有名な史跡の数々を訪れることができる。金閣寺は西洋では“The Temple of the Golden Pavilion”の名で広く知られる寺である。

<模擬面接(2.0)> 通訳問題

●日本庭園

日本には、二種類の庭園があります。一つは、岩、木、池、その他の自然物から成る日本式山水庭園です。このタイプの庭は、自然の外観に合わせて設計されます。他のタイプの庭は、主に岩と砂から成る枯山水です。岩は山や島々を表し、砂は水を表します。

There are two types of gardens in Japan. One is a Japanese-style landscape garden composed of rocks, trees, ponds, and other natural objects. This type of garden is designed in accordance with the appearance of nature. The other is a dry landscape garden mainly composed of rocks and sand. The rocks represent mountains or islands, while the sand represents water.

●明治維新

ペリー提督が日本に来た後、日本は、220年間の鎖国を解いて、開国しました。そして、日本は、西洋列強に立ち向かうために、近代国家樹立の必要性を理解しました。最後の将軍である徳川慶喜は、1867年に将軍職を辞し、明治天皇が即位しました。

After Commodore Perry came to Japan, Japan opened its door to the world after 220 years of national isolation. And Japan realized the need to establish a modern state to cope with powerful Western countries. The last shogun Tokugawa Yoshinobu stepped down in 1867, and Emperor Meiji came to the throne.

●東大寺

東大寺は、日本で最も有名で歴史的にも重要な寺院のひとつであり、奈良の主要な目印となる建物だ。東大寺は8世紀の中頃に国分寺の総本山として完成した。東大寺は日本最大の仏像を安置している。大仏殿は世界最大の木造建造物だ。

Todaiji is one of Japan's most famous and historically significant temples, and is a major landmark of Nara. Todaiji was completed in the middle of the 8th century as the head temple of all provincial Buddhist temples of Japan. It houses Japan's largest statue of Buddha. Also, the Great Buddha's hall of Todaiji is the world's largest wooden structure.

●日光

日光は人気のある観光地で、徳川幕府の初代将軍である徳川家康を祀る精巧に建造された東照宮が特徴である。日光は自然と人工の美の調和があまりにも素晴らしいため、「日光を見ずして結構と言うなかれ」という有名な諺がある。

Nikko is a popular tourist site characterized by the elaborately constructed Toshogu Shrine dedicated to Tokugawa Ieyasu, the first shogun of the Tokugawa Shogunate. In Nikko the harmony between nature and man-made beauty is such that there is a famous expression, "Never say kekko (wonderful) until you see Nikko."

●奈良

奈良は8世紀の日本の古都の一つだ。よって、奈良には、奈良公園や大仏が安置されている東大寺を始めたくさんの史跡がある。奈良には落ち着いた伝統的な雰囲気が未だに漂っている。

Nara was an ancient capital of Japan in the 8th century. So, it has many places of historical interest including Nara Park and Todaiji Temple, in which a large statue of Buddha is located. The city retains a serene traditional atmosphere.

●茶の湯

茶の湯は、特製の抹茶を出す技法や作法である。茶の湯は、禅宗の僧院で始められたものだが、今日では、心の落ち着きや上品な礼儀作法を磨くための芸術的修練の一形態とみなされている。

(「日本の事象英文説明 300 選」参照のこと)

< 模擬面接(3.0) > 通訳問題

●東京オリンピック

2020年のオリンピックが東京で開催されますので、今後、多くの外国人旅行者が日本を訪れることが期待されています。外国人旅行者の日本の印象は、彼らと最初に近いコンタクトを持つ通訳ガイドによるところが大きい。

As the 2020 (Summer) Olympic Games will be held in Tokyo, it is hoped that more and more foreign tourists will visit Japan from now on. Their impression of Japan will depend largely on the tour guides who have the first and close contact with them.

●世界遺産

日本には、現在、18の世界遺産があります。富士山は2013年に、富岡製糸場は2014年に、それぞれ、世界文化遺産に登録されました。

There are now 18 World Heritage Sites in Japan. Mt. Fuji and Tomioka Silk Mill were designated as World's Cultural Heritage in 2013 and in 2014 respectively.

●無形文化遺産

日本には、現在、22の無形文化遺産があります。和食は2013年に、和紙は2014年に、それぞれ、無形文化遺産に登録されました。

There are now 22 Intangible Cultural Heritage (of Humanity) in Japan. Washoku or Japanese cuisine and Washi or Japanese traditional handmade paper were designated as Intangible Cultural Heritage in 2013 and in 2014 respectively.

●日本の気候 (←2013年に日本の自然が出題された)

日本は、南北に3,000キロメートル以上にわたって伸びているので、日本の気候は多様性に富んでいます。日本には、はっきりした四季があり、春と夏の間に梅雨があります。

As Japan extends (stretches) more than (over) 3,000 kilometers from north to south, Japan's climate is varied. (Japan has a diverse climate.) Japan has four clear-cut seasons (distinct four seasons) with a rainy season between spring and summer.

●銀座 (←2013年に秋葉原が出題)

東京の銀座は、世界的に有名な商店街です。銀座では、百貨店や世界一流のブティック、老舗の名店などでショッピングを楽しむことができます。銀座には、劇場や200以上のギャラリーがあり、幅広い芸術を楽しむこともできます。

Ginza is a world-famous shopping area (district / street) in Tokyo. You can enjoy shopping at department stores, world-class boutiques and long-established stores in Ginza. As there are theaters and over 200 galleries in Ginza you can also enjoy a wide range of arts.

●東京スカイツリー (←2013年に新幹線が出題された)

東京スカイツリーは、東京にある世界で最も高い電波塔です。それは、2012年5月22日に開業しました。スカイツリーのふもとには、多くのお店、レストラン、水族館、プラネタリウムなどがあります。

Tokyo Skytree is the world's tallest broadcasting tower in Tokyo. It opened on May 22 in 2012. At the foot of the Skytree, there are many stores, restaurants, an aquarium and a planetarium.

●花見 (←フジヤマ、ゲイシャ、サクラ)

春は、日本を訪れる外国人旅行者にとって、とても良い季節です。彼らは、場所にもよりますが、三月後半から四月初旬にかけて花見を楽しむことができます。東京の上野公園は、日本で最も有名な花見の名所のひとつです。

Spring is a very good season for foreign tourists (visitors) to Japan. They can enjoy viewing cherry blossoms from late March to early April depending on places. Ueno Park in Tokyo is one of the most famous cherry blossom viewing spots in Japan

<模擬面接(1.0)(2.0)(3.0)>プレゼンテーション問題

<模擬面接(1.0)(2.0)>

1. 東京の観光について
2. 日本の城について
3. 日本でお薦めのテーマパーク
4. 京都の観光について
5. 日本料理について
6. 日本でお薦めの温泉
7. 奈良の観光について
8. 日本でお盆の季節に行われること
9. 日本でお薦めの世界遺産
10. 箱根の観光について
11. 日本の武道について
12. 日本でお薦めの桜の名所
13. 日光の観光について
14. 日本の伝統芸能について
15. 日本でお薦めの紅葉の名所
16. 鎌倉の観光について
17. 日本の庭園について
18. 日本でお薦めの祭
19. 東京スカイツリー
20. 富士山
21. 明治維新
22. 歌舞伎と能の違い
23. 寺と神社の違い
24. 茶の湯と生け花の関係
25. 和紙(ユネスコの無形文化遺産 Intangible Cultural Heritage に 2014 年 11 月登録)

<模擬面接(3.0)>

1. 日本の火山について
2. 京都が日本の他の地域と異なる点について
3. 日本でお薦めの庭園
4. 日本の地震について
5. 日本のスポーツについて
6. 日本でお薦めのショッピングの場所
7. すきやきとしゃぶしゃぶの違い
8. 21世紀に日本に起こった大きな出来事について
9. 日本でお薦めの国立公園

合否判定方法・試験室

採点方法と合否判定方法(ルール)を知っておくことは、受験者(プレーヤー)として、極めて重要なことです。受験者は、下記を熟知した上で、試験準備を行ってください。

(但し、下記は、通訳案内士試験ガイドライン、JNTO、観光庁、JTBの知人、友人から聞いた話をベースにして、私が推定したものですので、事実と異なる可能性もあります。予め、ご了解の上、お読みください。)

【1】採点票 (Evaluation Form)

通訳案内士試験ガイドラインに記載されていることを基にして「採点票」を作成すると、下記のようになります。

採点票 (Evaluation Form)			
評価項目	評価点(5点満点)	コメント	総合判定
①プレゼンテーション	点		
②コミュニケーション	点		
③文法及び語彙	点		
④発音及び発声	点		

⑤ホスピタリティー(やる気、熱意)(入室から退出までホスピタリティーの精神で!)

【2】採点方法(推定)

日本人試験官および外国人試験官は、4つの評価項目(5点満点)について、5段階の評価をします。

【3】評価点と合否判定(推定)

合否は、評価点の合計点ではなく、個々の評価項目の評価点で判定されます。

- 評価点が、3点～5点は合格、1点～2点は不合格となります。
- 4つの評価項目の中で、1項目でも1点～2点があれば、その受験者は、総合判定で不合格となります。

5点:(合格) Excellent
4点:(合格) Very good
3点:(合格) Good

2点:(不合格) Poor
1点:(不合格) Very poor

【4】最終的な合否判定方法(推定)

- (1) 総合判定が、二人の試験官がともに「合格」の場合は、「合格」となります。
- (2) 総合判定が、二人の試験官がともに「不合格」の場合は、「不合格」となります。
- (3) 総合判定が、一人が「合格」、一人が「不合格」の場合は、「不合格」とした評価項目について、(コメントを参考にしながら)両者が協議をして、最終的な合否を決めます。

【5】試験室(らしい):「**常在戦場**」の意識を高めるために、携帯、スマホの待受画面にすること。



<昭和女子大で受験する方へ>

東京の試験会場である昭和女子大は、教室の音声が廊下までよく聞こえる教室があるので、当会場の受験者は、今から、周りのささやき声を聴く練習をしておくこと。事前に、通訳、プレゼンテーションの内容が分かれば、ゆっくり準備ができます。



＜通訳案内士試験の本質をより深く理解するために＞

●通訳案内士試験事業は、JTB グループが6年連続で受託、実施しています。

2009 年度から 2014 年度までの6年間に渡り、通訳案内士試験事業の運営は、JTB グループの株式会社 ICS コンベンションデザインが、JNTO より受託、実施してきましたが、6年間の受注契約の総額は、3 億 1817 万円で、1年度あたり、5,303 万円となります。通訳案内士試験事業は、表向きは「一般競争入札」方式にはなっていますが、実態は色々な条件を設定した「随意契約」に近いものになっているので、ICS コンベンションデザイン以外の会社が受注することは極めて困難な状態になっています。私自身も、2009 年度試験事業に関する「一般競争入札」の説明会に参加しているので、事情はよく分かっているつもりです。普通感覚からすると、「一般競争入札」で6年連続して同じ会社が受託するということは非常に不自然なことです。発注官庁(この場合は、独立行政法人 JNTO)と癒着関係にある会社が連続して受託することは、よくあることで、珍しいことでもありません。つまり、JTB グループは、JNTO とズブズブの癒着関係にあるということです。

●ICS コンベンションデザインによる 2009 年度から 2014 年度までの落札価格と総額

- ・2009 年度、2010 年度通訳案内士試験事業(93,450,000 円)
- ・2011 年度通訳案内士試験事業(56,700,000 円)
- ・2012 年度通訳案内士試験事業(55,650,000 円)
- ・2013 年度通訳案内士試験事業(55,125,000 円)
- ・2014 年度通訳案内士試験事業(57,240,000 円)
- ・6年間の総額:3 億 1817 万円

上記は、JNTO の下記サイトでご確認いただけます。(2014 年度の例)

http://www.jnto.go.jp/jpn/about_us/contracts_bids/bid_result/bid_results_2014.html

●JTB グループが通訳案内士試験を運営するというブラックユーモア

一方で、無資格ガイド(ヤミガイド)を使い、通訳案内士制度を崩壊させることに奔走してきた JTB グループが、他方では、通訳案内士試験事業を受注して、年間 5,300 万円もの売上げを上げているという事実は、ブラックユーモアそのものでして、通訳案内士試験の受験者、合格者を愚弄しているといか言いようがありません。さらに詳しくは、下記サイト(通訳案内士業界の諸問題)をご覧ください。

<http://blog.goo.ne.jp/gu6970/c/205d9d64395041166aee0c1cfcb425e7>

●ヤミガイド110番

業界の健全化のために、ヤミガイドに関する情報をお知らせください。不正、不法行為を天下に公開したいと思えます。

件名:ヤミガイド110番

宛先:info@hello.ac

内容:下記を必ず明記してください。

(1)旅行会社(支店)名(電話番号)、担当者名(携帯番号) (2)ツアーの内容:催行月日、訪問場所、できれば旅行日程表 (3)ヤミガイドの氏名、携帯番号

●JTB 九州が、ヤミガイドを募集した例

このような動かぬ証拠があれば、是非、ご提供ください。

<http://www.hello.ac/exam/pdf/china.pdf#zoom=100.pdf>

●観光庁のアリバイ作りの＜口頭での注意処分＞

JTB グループと癒着関係にある観光庁は、JTB 九州に対して、アリバイ作りのために、簡単なく口頭での注意処分＞でお茶を濁したのみでした。誠に情けない話ですが、カネ儲けのために、官民ともに腐っているのが現状です。

<http://www.recordchina.co.jp/group.php?groupid=40879>